

KULTIVOVÁNÍ SPISOVNÉHO JAZYKA V NEJSTARŠÍCH LITERÁRNÍCH
PAMÁTKÁCH RUSKÉ PROVENIENCE

(2. část)

Zdeňka Trösterová

Z životů svatých ruské provenience domongolského období je nejvýznamnější památkou život Feodosije²⁴ Pečerského (*"Житие Феодосия Печерского"*), napsaný v 80. letech XI. st. Nestorem, mnichem kyjevopečerské lavry, jenž se proslavil i letopisným svodem Pověst vremenných let a životem ruských prvomučedníků Borise a Gleba. Připomeňme, že časově paralelné v českých zemích vzniklo významné knižní latinské dílo, korunovační evangelistář Vratislavův, tzv. Vyšehradský kodex, u příležitosti korunovace prvního českého krále Vratislava, jenž byl korunován trevirským arcibiskupem Egilbertem v r. 1086. (Královský titul pro sebe získal o rok dříve v Mohuči.) Šlo o téhož Vratislava, který v 50. letech XI. st. uprchl před zlobou svého bratra Spytihněva do Uher, kde se oženil s dcerou uherského krále Adlétou, jež byla vnučkou Jaroslava Moudrého a byla tedy pokrevně spřízněna i s Borisem a Glebem. Mimo jiné jejím působením v Praze a kontakty, jež rovněž v Uhrách byly navázány mezi mnichy Sázavského kláštera a kyjevopečerské lavry, se vysvětluje jak okolnost, že kult Borise a Gleba brzy pronikl do Čech, tak skutečnost, že slovanská tvorba české provenience z tohoto období se zachovala, pokud se vůbec zachovala, v jihoslovanských a ruských opisech.²⁵ Ani Čechy tedy nestály stranou kulturních kontaktů se slovanským světem, i když - zvláště po církevním schizmatu v pol. XI. st. - se orientovaly stále zřetelněji na Západ.

Nestorovo *Житие преподобнаго отца нашего Феодосия, игумена печерьскаго*, jak zní plný název díla,²⁶ je názorným příkladem toho, jak se v původní literatuře ruské provenience domongolského období střetávalo předeepsané trafaretní zobrazení svatého, jemuž se podřizoval obsah i forma životů svatých jako žánru, s epickým, misty až dramatickým narativním podáním Nestorovým.²⁷ Tak v ideální rovině je v úvodu v souladu s trafaretem konstatováno, že Feodosij se narodil bohabojným, zbožným rodičům, ale ve vlastním vyprávění hraje značnou úlohu v rozvíjení děje popsání toho, jak matka (otec Feodosijovi brzy zemřel) všemožně bránila tomu, aby Feodosij byl jiný než ostatní dospívající jinoši, nerozpakujíc se užívat hrozeb i fyzického násilí. Ukázky, kterou v této souvislosti uvádíme, dále využijeme i pro textové jazykovou analýzu:

Въ то же время отъць его житию коньць приять. Сую же тгда божьствному Феодосию 13 лет. Оттоле же начать на труды

паче подвижной бивати, якоже исходити ему съ рабы на село и делати съ всякими съмерениемъ. Мати же его оставляше и, не велячи ему тако творити, моляше и пакы облачитися въ одежду свѣтлу и тако исходити ему съ съвѣрстынники своими на игри. Глаголаше бо ему, яко, тако ходя, укоризну себе и роду своему твориши. Оному о томъ не послушающю ея, и такоже многашьды ей отъ великия ярости разгневатися на нь и бити и, бе бо и телмъ крепька и сильна, якоже и мужъ. Аше бо кто и не видевъ ея, ти слышааше ю беседующю, то начынаше мьнети мужа ю сума.

Dále je líčeno, jak se blažený Feodosij rozhodl tajně odejít s pouťníky do Svaté země, ale ...

По тръхъ убо дньхъ уведевъши мати его, яко съ страньниими отъиде, и абие погна въ следъ его, тъкъмо единого сына своего поимъши, иже бе мьнии блаженнаго Феодосия. Таче же, яко гьнаста путь много, ти тако пристигъша, яста и, и отъ ярости же и гнева мати его имъши и за власы, и поврже и на земли, и своима ногама пьхамети и, и страньня же много коривъши, възвратися въ домъ свой, яко некоего зьлодея ведуки съвязана. Тольни же гневъмъ одръжима, яко и в домъ ей приидьши, бити и, дондеже изнеможе. И по сихъ же, въведъши и въ храмъ и ту привяза и, и затворъши, и тако отъиде.

S obrazem pokorné, bohabojné matky, jak její vyličení vyžaduje trafaretní podání, ostře kontrastuje až k nepřičetnosti rozlicená matka Feodosijova, která svého syna bije, rve za vlasy, povalí na zem a kope a doma přiváže, nechá o hladu a odejde. O to více však na pozadí těchto scén (které se v různých obměnách vickrát opakují) vynikne pokora Feodosijova.

Všimněme si výstavby uvedeného textu, a to jak po stránce obsahové, tak po stránce textové jazykové. V žitíji je určitá paralela - ať vědomá či podvědomá - s biblickým zachycením dětství Kristova. Ponecháme-li stranou apokryfní texty, pak evangelisté rovněž nic neshledávají o dětství Ježíšově kromě slov "Děťátko pak rostlo a posilovalo se v duchu, plně moudrosti, a milost Boží byla v něm." (Luk. 2, 40). Zachycen je až příběh nalezení dvanáctiletého Ježíše v chrámu. Přibližně od stejné věkové hranice se rozvíjí příběh Feodosijův. Zlomem v jeho životě je otcova smrt, celé Feodosijovo mládí až do odchodu do kyjevopečerského kláštera je líčeno jako střetávání dvou povah - mírné, ale rozhodné povahy Feodosijovy a ponavačné, silné povahy jeho matky, která sice své činy ospravedlňuje láskou k Feodosijovi a obavou, aby ho neztratila, ale nezastavuje se před žádnými násilnými prostředky. Proto v této části vyprávění je vlastně dominantní matčina postava, ona vystupuje reliéfně do popředí. Jde jí také o zachování společenské prestiže, neboť podle ní Feodosij svým chudým oblečením, fyzickou prací a odmítáním zúčastnit se zábav svých vrstevníků "dělá hanbu sobě a svému rodu". Nestor dosahuje při charakteristice Feodosijovy matky silného účinku na čtenáře i tím, že popisuje nejen její vlastnosti a její chování, ale i to, jak jí vnímali jiní lidé (kdo jí neviděl a slyšel ji, měl dojem, že hovoří muž - v tom je i barva hlasu, i způsob mluvy atd.).

I když Nestorův portrét Feodosijovy matky působí v uvedených partiích spíš odpudivě, v dalším líčení její houževnatá

vytrvalost v hledání syna čtenáře odzbrojuje:

Мати же его много искавши въ граде своемъ и въ окръстныхъ градахъ и яко не обрете его, плакаемъ по немъ люте, бьющи въ пьрси своя яко и по мрътвемъ. И заповедано же бысть по всей стране той, аще кѣде видевше такого отрока, да пришедши възвестите матери его и велику мзду примуть о възвещении его. И се пришедше от Кыева и поведана ей, яко преже сихъ 4 лет видехомъ и въ нашемъ граде ходяма и хотяма отрещися въ единомъ от монастыре. И то слымавши она и не обленивыися и тамо ити. И нимало не помѣдливъми, ни дълготы же пути убоивыися въ прежереченный градъ иде на възискание сына своего. Иже и пришедши въ градъ, и обходи вса монастыря, ииущи его.

Chování Feodosijovy matky bylo zcela jiné, než bylo běžné podle trafaretu. Tak např. v byzantském dile život a skutky Alexia, člověka božího, který rovněž odešel z domova (v den své svatby) reagovala jeho matka následovně: "Jeho matka se ode dne jeho svatby zavřela ve své ložnici, nechala otevřené jen jedno okénko kvůli světlu, prostřela si na podlahu žinici posypanou popelem a ležela na ní a říkala: "Nevstanu ze země, dokud se nedovím o svém jediném synovi, co se s ním stalo."²⁸

Feodosijova matka, když nakonec syna přece jen našla a uvědomila si, že její úsilí navrátit jej světskému životu je beznadějně, vstoupila na jeho radu sama do kláštera, motivem jejího rozhodnutí však nebyla ani tak zbožnost, jako obava z Feodosijovy hrozby, že neucíni-li tak, už nikdy ho nevidí.

Ukázky dobře dokládají bezprostřednost (jistěže do značné míry stylizovanou) Nestorova vypravěčského umění, které se po jazykové stránce vyznačuje střetáváním výrazů různých jazykových rovin: o Feodosijově otci se nekonstatuje, že zemřel, ale že "житию коньць приять". Feodosij je "блаженни", "божьствьни", nejen prostě pracuje, ale pracuje "съ всякими съмерениемъ". V odstavci, který jsme necitovali (jeho odchod s routníky), "божьствьный унома мысламе, како и кымъ образьма спасться". V tom, že se nedostal do Svaté země, se projevila vůle boží, protože "благый же богъ не попусти ему отъйти отъ страны сея, его же и-крева матерья и пастуха бити въ стране сей богогласньныхъ овьць назнамена, да не пастуху убо отмыдью, да опустеетъ пахить, же богъ благослови, и тырние и вълчыць въздрастеть на ней, и стадо разидеться." Až potud jde o příklady vysokého stylu s využitím biblické symboliky pastýže, ovci, pastviny, která zaroste trním a plevelem atd. Zároveň však na nevelké ploše citovaného textu je využito i kontrastních jazykových prostředků: proti "съмерению" "ярость", "гневъ", nahromadění dějových sloves: matka "погна въ следъ", "имъи и за власы", "повръже и на земли", "своима ногама пѣхамети и", "бити и, дондеже изнеможе" atd. Dynamika děje je v této části líčení tedy spjata s postavou matky, Feodosij je pojat spíše staticky a v duchu trafaretu "въся си съ радостию принимае, и бога моля, благодаряме о въсехъ сихъ". V kompozici žitíja jako celku mají tyto úvodní partie ještě jiný význam: v nich je Feodosij konfrontován s matkou, ale v celku díla i sám se sebou, protože v dalším životě se ukáže jako člověk, který chce a umí zasahovat i do veřejných a poli-

tických záležitosti, nezůstává v ústrani.

V kompozici se střídají pasáže dynamické s pasážemi mediativními, autor předjímá další vývoj dějového pásma konstatacemi, že bylo přímo Bohem předurčeno, aby Feodosij neodešel do Svaté země a zůstal v Rusku. Text je složen z jednotlivých epizod Feodosijova života, ale tok vyprávění je plynulý. Z čistě jazykových (fonetických) charakteristik připomeňme výskyt tvarů csl. i ruských, např. *власы* bez plnohlasí v takovém kontextu, kde bychom mohli předpokládat i možnost uplatnění ruského plnohlasého *волосы*, ale *одежа* (nikoli *одежда*), ostatně *жд* se uplatnilo až později za epochy tzv. druhého jihoslovanského vlivu). V syntaktické stavbě je využito různých typů souřadného i podřadného souvětí, které ztvárňují textové vztahy jako důsledkové, účinkové, časové různých odstínů atd.: *Тольми же гневѣмь одрѣжма, яко и въ домъ ей приидѣмь, бити и, дондеже изнеможе.* Jako konektorů je kromě toho využito různých lexikálních prostředků: *тъгда, оттоле, пакы, бо, и абие* atd. Linie vyprávění je oživena přímou řečí uvozenou výrazem *яко*: *Глаголаше бо ему, яко, тако ходя, укоризну себе и роду своему творими.* Tento způsob, v tehdejších textech obvyklý, byl jakýmsi přechodným útvarem mezi řečí přímou a nepřímou (*яко* bylo běžně užíváno pro uvození vedlejší věty obsahové, ale užití 2. os. sg. současně signalizuje přímou řeč). Celkově je výstavba textu zřetelná, přehledná, dobře srozumitelná i po 900 letech. Prozrazuje Nestorovu sečtělou, schopnost logicky řadit myšlenky a rozvíjet dějové pásmo s ohledem na čtenáře, resp. posluchače, přikloníme-li se k názoru řady badatelů, že raněstředověká literatura ruské provenience předpokládala spíše posluchače, než čtenáře ve vlastním slova smyslu, a i čtenáři že byli zvyklí text vnímat pod prisma slyšeného slova.²⁹

Jestliže kázání ("slova") metropolitou Ilariona patřila k vrcholu pomyslného žánrového jehlanu, životy svatých představovaly příčku o něco nižší, takže i při plné kanoničnosti žánru do nich snáze pronikaly nové prvky v souladu s těmi možnostmi, jejichž meze určoval autorův talent a životní postoj. Svou úlohu hrála jistě i neotřelost literární tvorby na ruské půdě; zatímco v Byzanci ve stejném časovém období, tedy ve druhé polovině XI. st. (jak jsme na to upozornili výše) byl proces vývoje žánru životů svatých završen a vlády se ujala "rétoricky vyšperkovaná literární manýra", v Kyjevské Rusi jde právě v této době o první fázi kulturního rozmachu. Manýra nemůže být tam, kde je vše ještě nové, kde je radost z tvorby právě (a teprve) objevována, kde autorovi nestačí sáhnout po hotových jazykových klišé, ale s úsilím kultivuje jazyk, který je jeho rodné řeči nesmírně blízký, a proto se jeho kultivování nepocituje jako nezážité, a přitom je od ní svými možnostmi už i hodně vzdálený, a proto se k němu vzhlíží s obdivem a úctou. Je to jazyk svatých knih, ale současně je to jazyk dosažitelný, jistěže pro vzdělance, ale přece jen "více mateřský", než byla pro západní vzdělance latina (i když, připuštěme, tento názor je sporný, protože i latina při tom způsobu výchovy a vzdělávání, který se praktikoval ve středověké Evropě, byla pro vzdělance zřejmě rovněž již jazykem "mateřským" s řadou osobitých konotací, i subjektivních, jak si ji

jedinec osvojoval a přivlastňoval).

Třetím žánrem, u něhož se chceme pozastavit, protože je typický pro nejstarší památky ruské provenience, jsou letopisy. V této souvislosti je třeba uvést několik poznámek. První se týká žánrového zařazení. Rada renomovaných badatelů (především D. S. Lichačev) pokládá letopis za svěbytný žánr. Pro takovéto pojetí existují objektivní důvody, které je třeba respektovat. Současně je však třeba mít na zřeteli, že letopisný text, představující v nejobecnější rovině to, co se v ruské terminologii nazývá "погодные записи", (tj. nikoli zápisy o počasí, jež se ovšem také mohou vyskytnout, ale zápisy po jednotlivých letech), obsahuje zprávy lišící se velmi podstatně jak rozsahem, tak i obsahem a spolu s ním i jazykem ve smyslu nejobecnějších stylových charakteristik (nejen ve smyslu fonetických a morfologických znaků csl. a strus. jazyka). Pod některým rokem je uveden dvouslovný údaj "Мирно бысть" (takových let bylo ovšem málo a i takových zápisů je málo), jinde je do letopisného textu pod určitý rok zařazena celá svěbytná literární památka (např. Poučení Vladimíra Monomacha), ještě v jiných případech tvoří zachycená událost popisovaného roku ucelené vyprávění. Vybrat proto text, který by reprezentoval ruské letopisectví po obsahové i jazykové stránce, je problematické. Problematické je i časové zařazení letopisných pasáží, neboť texty se staly součástí později sestavovaných svodů a opisů. O tom pojednává bohatá literatura.¹⁰ Rovněž na jazyk letopisů existují dodnes různé názory: jeden půl představují badatelé, kteří dokazují přináležitost jazyka letopisů k csl.,¹¹ druhý, zcela protikladně lze doložit následujícím citátem (týkajícím se Kyjevského letopisu XII. st.): "Сопоставление основного текста Киевской летописи и отдельных включений в него, написанных по церковнославянским образцам, показывает, что составители этой летописи свободно владели только собственно древнерусским письменным языком с его уже довольно определенными орфографическими, грамматическими и сличностическими нормами, в попытках использования церковнославянского языка они допускали значительные погрешности против его норм."¹²

S vědomím všech těchto složitostí uvedme ukázkou z *Povesti vremennych let*, spadající do přibližně stejného časového období jako život Feodosije Pečerského. Konkrétně jde o rok 1078:

В лето 6586. Бежа Олегъ, сынъ Святославль, Тмутороканю от Всеволода, месяца априля 10. В се же лето убьень бысть Глебъ, сынъ Святославль, в Заволочии. Бе же Глебъ милостивъ убогимъ и страннолюбивъ, тцанье имея к церквамъ, тепль на веру и кротокъ, взоромъ красен. Его же тело положено бысть Чернигове во Спасомъ, месяца июля 23 день. Седяю Святполку в него мѣсто Новегородѣ, сыну Изяславлю, Ярополку седяю Вышегородѣ, а Володимѣру седяю Смолинске, приведе Олегъ и Борисъ поганя на Русьскую землю, и поидоста на Всеволода с половци. Всеволодъ же изиде противу има на Съжиць, и победиша половци русь, и мнози убьени быша ту: убьень бысть Иванъ Жирославичъ, и Тукы, Чюдинъ братъ, Порей, и ини мнози, месяца августа в 25. Олегъ же и Борисъ придоша Чернигову. мняме одолевше, а земля

Русьской много зла створме, проливме кровь хрестьянску, ея же крове взиметь богы от руку ею, и ответь дати има за погубленныя дума хрестьянским. Всеволод же приде к брату своему Изяславу Киеву, целовавмься и седоста. Всеволод же исповеда вся бывшая. И рече ему Изяславъ: "Брате! Не тужи. Видими ли, колико ся мне склочи: первое, не выгнама ли мене и именье мое разграбима? И пакы, кую вину вторую створилъ бехъ? Не изгнанъ ли бехъ от ваю, брату своему? Не блудилъ ли бехъ по чужою землям, именья лимень быхъ, не створихъ зла ничтоже? И ныне, брате, не туживе. Аме будетъ нама причастье в Русьской земли, то обема; аме лимена будеве, то оба. Азь сложи главу свою за тя." И се рек, утеми Всеволода, и повеле сбирати вои от мала до велика.³³

Uvedený úryvek (nejde o celou letopisnou stať) je v určitých rysech typický. K "výčtu událostí roku" patří konstatování o Olegově odchodu od Vsevoloda. Událost není komentována, užití slovesa "бехати" však předjímá fakt, že půjde o čin, který bude mít následky. Dříve než se však letopisec k této následkům vrátí, konstatuje zabití Glebovo; podrobnosti neuvádí, ale nechybí nekrolog, jak se při zprávě o smrti knížete předpokládalo. V něm jsou v duchu trafaretu připomenuty křesťanské ctnosti mrtvého, chybí však (jak bylo rovněž obvyklé) individualizace, neboť i slova "взоромъ красенъ" jsou pouze součástí ustáleného spojení a i sama ustálené spojení představují. Přesto jeden výraz v tomto nekrologu není zcela běžně užíván i v jiných nekrologích, tj. slovo "страннолюбивъ" (v převodu do současné ruštiny D. S. Lichačeva je uvedeno *любил странников*). I když dobrý vztah k poutníkům patřil ke křesťanským ctnostem, přece vnáší do nekrologu odstín individuální charakteristiky (navíc samo slovo je opět jedním z příkladů typických složenin pod vlivem řečtiny). I sám kníže Gleb byl v jistém slova smyslu "poutníkem", i když nikoli po svatých místech: byl knížetem tmutorokaňským a později novgorodským, vzdálenost těchto míst je úctyhodná.

V dalším výkladu letopisec zaznamenává bitvu s Polovci,³⁴ vše v rovině suchého výčtu faktů, ovšem s didaktickým vyústěním s použitím biblického obratu o prolité krvi, protože Polovce přivedl Oleg a Boris jako své spojence proti Vsevolodovi.

A po těchto objektivizovaných záznamech je začleněno setkání dvou bratrů, Vsevoloda a Izjaslava (synů Jaroslava Moučrého), z nichž se jeden proti druhému v minulosti provinil,³⁵ ale nyní u něho hledá pomoc a oporu. (Mimo jiné v dřívě připomenutém životě Feodosije Pečerského je popisováno, že Feodosij vynaložil nemalé úsilí, aby usvědčil Vsevoloda, že proti Izjaslavovi postupoval nespravedlivě, ale ani při vši své "svatosti" svědomím knížete nepohnul.) Obsah přímé řeči Izjaslavovy, která je do vyprávění začleněna, sice ideově rovněž zapadá jak do výčtu křesťanských ctností ("odpouštíme našim víníkům"), tak do postoje nutnosti sjednotit se proti nepřátelům na obranu Ruské země, ale navíc i po mnoha staletích působí velmi emotivně výčtem osobních proher a strádání, která i s odstupem let jsou živá. Opět je to tedy bezprostřednost

prožitku, kterou letopisec zachytil formou přímé řeči, jež umožňuje v první osobě předat adresátovi intenzivní čtenářsky (posluchačsky?) zážitek. Jazykově ztvárnění je ovšem v rovině vysokého stylu: s řečnickými otázkami, s ustáleným obratem "Азь слоужу главу свою за тя." Navíc - což si mnohdy ne zcela uvědomujeme - je Izjaslavův postoj účasti s Vsevolodem opět vyjádřením křesťanské morálky: Брате! Не тужи. А о něco dál: И мне, брате, не туживе. V prvním oslovení je účast, v druhém i naděje, v obou rovněž hraje úlohu strach ze společného nebezpečí. S. S. Averincev ve studii na téma o ponížení a důstojenství člověka v byzantském světě odhaluje, že jestliže antika se svým ideálem hrdinství a svobody nepřiznávala strach (se všemi morálními důsledky, které z toho plynou), pak křesťanství vneslo do lidského života jinou dimenzi: chápe strach jako adekvátní součást bytí, spolu s priznáním strachu však vyznává i soucit a naději, protože "страх за другого называется жалостью, а оборотная сторона страха называется надеждой."³⁶

To, jak ve skutečnosti proběhlo setkání a jednání Vsevoloda s Izjaslavem, mohlo být diametrálně odlišné, důležité však je, že letopisec využil tohoto faktu k literárně působivé scéně, kterou mistrně zvládl i po stránce výrazové. Řečnické otázky, v nichž je konfrontována přítomnost s minulostí a obsažena i vyčítka, jsou "zarámovány" slovy útěchy, ustálené obraty, kterými přímá řeč končí, nevyznívají v dané situaci jako fráze (srov. výše zmíněný nekrolog, který z dnešního hlediska působí v textu redundantně), jejich patos je nosný a proto přesvědčivý. Vcelku uvedený úryvek z letopisné stati je podle našeho názoru i dokladem toho, jak se v letopisectví střetávaly tendence k přejímání "hotových" částí textu, které vycházely z již zmíněného tihnutí k rétoricky vyšperkované literární manýře, s tendencemi zachytit bezprostřednost prožitku, které odpovídala neotřelost výrazu, jež není záležitostí jednotlivých slov a slovních spojení, ale jejich zapojení do textu, přítom v souladu s obsahem.³⁷ I když i pro letopis, podobně jako pro životy svatých, platilo, že "жанры как бы позволяется иметь свою собственную волю, более властную, чем авторская",³⁸ přece jen vzhledem k okolnosti, že letopisná literatura patřila k "nižším příčkám" žánrového jehlanu, se autorova individualita mohla uplatnit a prosadit ve větší míře. Právě z tohoto důvodu nejsou ruské letopisy pouze záležitosti historického studia, ale patří ke světovým kulturním hodnotám středověku.

Již na několika místech studie bylo připomenuto, že talentovaní autoři překračovali meze žánru a posouvali hranice možností spisovného jazyka. Zákonitě však vyvstává otázka, o jakém spisovném jazyce je vůbec řeč. Slovo o zákoně a milosti metropolitů Ilariona je v literatuře co do jazyka charakterizováno celkem shodně jako přímo vzorový příklad církevněslovanské tvorby ruského autora, názory na jazyk letopisů se u jednotlivých badatelů liší, někdy zcela diametrálně. Kritizován je i tradiční názor, že jazyk letopisů je smíšený.³⁹ Máme-li zaujmout k těmto sporům osobní stanovisko, zdají se nám téměř neřešitelné z hlediska výlučně lingvistického

(zvláště pokud jde pouze o rovinu foneticko-morfologickou), neboť tam, kde jeden badatel vidí církevní slovanštinu ruské redakce, jiný již vidí spisovný staroruský jazyk, do něhož pronikly ve větší či menší míře a více či méně ústrojně csl. prvky. Za průkaznější proto pokládáme hledisko funkční, které církevní slovanštině přiznává jednoznačnou funkci jazyka-etalonu (stejně tak jako pro samu církevní slovanštinu byla jazykem-etalonem řečtina). Čím vyšší žánr, tím rigoróznější bylo třeba zachovávat csl. normy - samozřejmě v tomto smyslu nejposvátnější byly texty biblických překladů (to, že i do nich podvědomě pronikaly ruské fonetické a morfologické znaky, viz text Ostromirova evangelia 1056 - 1057, není v tomto směru podstatné). Avšak tam, kde šlo o původní tvorbu, autoři v souladu s předmětem a obsahem díla zároveň kultivovali církevní slovanštinu a obohacovali svůj mateřský jazyk, neboť slova získávala nové významové odstíny v nových slovních spojeních a nové seskupovaných pojmových polích, syntaktické konstrukce vzniklé za tím účelem, aby se výrazové možnosti vyrovnaly jazyku-etalonu (i řečtině), dávaly nové podněty formulaci myšlenek při vlastní tvorbě, stejně tak jako charakter vystavby textu a kompozice díla.

Byzantská křesťanská literatura, která v překladech pronikala do Kyjevské Rusi nebo byla překládána přímo na jejím území, a csl. literatura jihoslovanská daly podnět k vývoji ruského spisovného jazyka v jiném směru, než by se byl ubíral jako jazyk zvykového práva, popř. tzv. kulturní dialekt a jazyk folklóru. Na "duchu" spisovné ruštiny se odrazila byzantská tradice "дедять слово, слово, сказанное отнюдь не "в простоте", подчас больше, чем это было бы нам по вкусу."⁴⁰

Je nesmírně důležité uvědomovat si tyto kulturněhistorické souvislosti, jejichž kořeny tkví až v raněbyzantské tvorbě, protože, řečeno slovy S. S. Averinceva, "складывавшееся в те века складывалось надолго. Литературовед (а дodejme i badatel v oblasti vývoje spisovného jazyka), который присматривается к поэтике ранневизантийской литературы, как бы занимает наблюдательную позицию у самого истока устойчивых канонów, определенных словесное искусство Древней Руси и всего восточноевропейского ... средневековья."⁴¹ Naše studie si kladla za cíl upozornit především nastupující badatelskou generaci, že bez znalosti všech těchto souvislostí není možné pochopit historický vývoj a charakter spisovné ruštiny, protože od jejího vývoje si nelze odmyslit jak vstřebávání, tak překonávání církevněslovanského a byzantského dědictví.

POZNÁMKY:

- 24 Feodosij - Theodosios, kalkováno znamená "předurčený Bohu", takže samo jméno nese v sobě symboliku budoucích životních osudů Feodosije Pečerského. Z historických nositelů tohoto jména nejvíce prosluli dva východořímsí císaři: Theodosios I. Veliký, pokračovatel christianizačních snah Konstantina Velikého, poslední vládce nad západní i východní částí říše (379 - 395) a Theodosios II., zakladatel univerzity v Konstantinopoli, za něhož byl sepsán Codex Theodosianus, obsahující 16 knih soukromého, veřejného a církevního práva (408-450).
- 25 Srov. podrobněji HUŇÁČEK, V.: Slovanská Sázava a česko-uhersko-ruské vztahy v XI. st.. in: Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury XIV, Praha 1970, s. 5-21; týž: K nejstarším vztahům rusko-českým, in: Československo-sovětské vztahy I, Praha 1972, s. 11-31.
- 26 Dále citujeme památku podle vydání Памятники литературы Древней Руси, XI - начало XII в., ред. ДМИТРИЕВ, Л. А. и ЛИХАЧЕВ, Д. С., Москва 1978, с. 304-391. Z technických důvodů písmeno "jať" nahrazujeme písmenem "e".
- 27 V pomongolském období, tj. především v XV. st., byl již běžný jiný přístup k hagiografickým tématům, kdy konkrétní motivy zcela ustupovaly do pozadí a vyzdvihovalo bylo především poslání didaktické a mravoličné. Nejvýznamnějším představitelem tohoto pojetí byl od 30. let XV. st. v Rusku Pachomij Logofet, Pachómios Logothetés, známý na Rusi jako Pachomij Serb, athoský mnich a hagiograf, který bývá označován za prvního "profesionálního" spisovatele i ve smyslu zvládnutí řemesla.
- 28 Byzantské legendy. Výběr textů ze IV.-XII. století. Praha 1980, s. 201.
- 29 Kromě D. S. LIHÁČEVA a dalších srov. u Vl. BARNETA, který mluví o postupné změně autorova postoje: "dříve byl především vypravěčem a adresátem jeho projevů byl především posluchač, zatímco později se stává spisovatelem ve vlastním slova smyslu a adresátem jeho projevů začíná být více a více čtenář." In: K identitě větného typu v diachronii. Sb. Otázky slovanské syntaxe II, Brno 1968, s. 418.
- 30 Poprvé se touto otázkou zabýval před více než sto lety K. H. БЕСТУЖЕВ-РЮМИН (О составе русских летописей до конца XIV в., СПб. 1868).
- 31 Viz např. HÜTTL-FOLTER, G.: Die trat/torot-Lexeme in den altrussischen Chroniken. Wien 1983.
- 32 МЕЛЬНИЧУК, А. С.: О языке Киевской летописи XII в. In: IX Міжнародний з'їзд славистів. Славянське мовознавство, Київ 1983.

- 33 Citováno podle vydání uvedeného v pozn. 26, s. 210, 212.
- 34 O vztahu Kyjevské Rusi a "stepi", v dané době reprezentované kočovnými kmeny Polovců, viz např. ПЛЕТНЕВА, А. С.: Половецкая земля - Древнерусские княжества X-XIII вв. Москва 1975.
- 35 V roce 1073 byl Izjaslav Jaroslavič vyhnán ze svého knížecího úřadu bratry Svjatoslavem a Vsevolodem, kyjevským knížetem se stal Svjatoslav a také jím zůstal až do své smrti v r. 1076.
- 36 АВЕРИНЦЕВ, С. С.: Поэтика ранневизантийской литературы. Москва 1977, с. 67.
- 37 Právě při zkoumání spisovného jazyka je třeba mít na zřeteli, že "лингвистический анализ литературного текста осуществляется с позиций изучения языкового употребления. А с этих позиций план выражения воспринимается и анализируется в органической связи с планом содержания. Зависимость отбора и организации языковых единиц от особенностей отображаемых в тексте реалий и от точки видения этих реалий автором или рассказчиком подчеркивалась в специальной литературе неоднократно. В. В. Виноградов писал, что специфика и динамика отражаемой в литературном произведении действительности "сказывается и отражается в способах связи, употребления и динамического взаимодействия слов, выражений и конструкций во внутреннем композиционно-смысловом единстве словесно-художественного произведения. Состав речевых средств в структуре литературного произведения органически связан с его содержанием и зависит от характера отношения к нему со стороны автора. Внутреннее композиционно-смысловое единство является главным признаком текста. Поэтому специфика присущей ему организации и динамики языковых единиц, т. е. специфика его лингвистической композиции является наиболее общим качеством текста". ГОРШКОВ, А. И.: Теория и история русского литературного языка. Москва 1984, с. 16.
- 38 АВЕРИНЦЕВ, С. С.: Поэтика ранневизантийской литературы. Москва 1977, с. 8.
- 39 Srov. ФРАНЧУК, В. Ю.: Киевская летопись. Киев 1986, с. 156: "В частности, возражение вызывает установившийся в филологической науке взгляд на летопись, как на сменяние разнородных в языковом плане фрагментов, удобных для иллюстрации постоянных переходов от старославянского языка к древнерусскому и наоборот."
- 40 АВЕРИНЦЕВ, С. С.: Поэтика ранневизантийской литературы. Москва 1977, с. 56.
- 41 Тамtéž, с. 7.